

Oberbürgermeister Frederick Brütting

Stadt Aalen

Partnerschaftstreffen am 13.09.2025 im KUBAA

Français:

« Merci beaucoup au Coro Airone de notre ville jumelée Cervia pour ce merveilleux début de notre événement de jumelage. »

Monsieur Yildirim, secrétaire général adjoint de la municipalité de Hatay,
Madame Monier, Bourgmestre de Saint-Ghislain,
Messieurs Konczer et Borsos, adjoints au maire de Tatabánya,
Cher Monsieur Nicolas Bonabe de Rouge, conseiller municipal de Saint-Lô,
Chère Madame Brunelli, conseillère municipale de Cervia,
Chers représentants des villes jumelées et de la ville d'Aalen,
Cher ancien maire Ulrich Pfeifle,
Mesdames et Messieurs,

Je vous souhaite à tous la bienvenue à notre rencontre annuelle entre villes jumelées, organisée à l'occasion de notre fête municipale très appréciée, les Reichsstädter Tage. C'est merveilleux de pouvoir accueillir à nouveau cette année de nombreux invités de nos villes jumelées. Ces rencontres ne sont pas seulement l'expression de partenariats vivants, mais aussi un signe précieux d'amitié et de solidarité. Merci beaucoup d'être venus.

Les Reichsstädter Tage revêtent une grande importance pour la ville d'Aalen. Ils sont synonymes de culture et de communauté. La participation de nos villes jumelées montre que vous faites également partie de notre ville – vous êtes aussi des Aalenois !

Cette année, trois de nos villes jumelées sont représentées avec un stand à la fête municipale : Saint-Lô, Cervia et, pour la première fois, Tatabánya avec un stand de langós. Je vous invite cordialement à visiter les stands dans le « fossé sud » de la ville, à déguster les délices proposés et à découvrir la culture de nos villes jumelées.

Nos villes jumelées enrichissent également notre fête municipale avec des spectacles musicaux. Nous venons d'entendre le Coro Airone de Cervia. Mais Christchurch, avec le Christchurch and District Band, et le groupe de jeunes « The Connections » de Saint-Lô se produisent également sur les scènes du centre-ville. Merci beaucoup pour ces contributions !

Cette année, je tiens à souligner un lien particulier : le jumelage avec notre ville jumelle turque Antakya/Hatay, qui célèbre cette année son 30e anniversaire. Depuis trois décennies, ce lien est caractérisé par des contacts étroits, une cordialité et des échanges basés sur la confiance. Mais c'est précisément au cours des deux dernières années et demie que cette relation s'est particulièrement approfondie.

Le terrible tremblement de terre qui a frappé Hatay en février 2023 nous a changés. De nombreux citoyens d'Aalen ont perdu des amis et des membres de leur famille. Notre ville jumelée, Antakya, a été détruite. Le tremblement de terre nous a bouleversés, émotionnellement, mais aussi concrètement. Le soir même du séisme, une campagne d'aide a été lancée à Aalen. Au-delà des limites de la ville d'Aalen, dans toute notre région, les gens ont compatis avec Antakya et ont partagé l'espoir des Turcs. Ils ont prié et pleuré avec eux. Et surtout, ils ont mis la main à la pâte.

Car le tremblement de terre n'a pas seulement posé d'énormes défis, il a aussi mis en évidence la force et la cohésion de ce partenariat. En cette période de grande détresse, la solidarité et le soutien mutuel entre les villes jumelées se sont révélés très forts. Depuis lors, notre coopération est un excellent exemple de la manière dont les jumelages sont plus que de simples accords formels : ce sont des ponts vivants qui relient les gens. Et cela fait du bien de voir maintenant la reconstruction et de constater toute l'énergie qui anime Hatay !

Je voudrais vous montrer, chers participants, quelques photos récentes du projet en cours, à savoir la construction du centre de rééducation à Hatay.

Cher Monsieur le Secrétaire général adjoint Yildirim, chers représentants et amis de Hatay, merci beaucoup d'être nos amis depuis 30 ans et de contribuer activement à notre jumelage. Nous sommes fiers de ce lien de partenariat et reconnaissants de l'engagement de tous ceux qui soutiennent les projets en cours. Que l'anniversaire de Hatay nous rappelle à quel point la cohésion entre les villes est précieuse et puissante.

L'énergie que nous mettons à créer quelque chose avec nos communes et à apprendre les uns des autres se reflète également dans nos autres partenariats. Il y a deux ans, nous nous sommes réunis ici, au KUBAA, à l'occasion des Reichsstädter Tage pour une conférence internationale sur le climat. Depuis, nous avons visité de nombreux projets climatiques à Aalen et dans nos villes partenaires, comme la centrale thermique de Tatabánya ou le centre de recyclage et la géothermie de Saint-Ghislain. Et je me réjouis que vous puissiez découvrir cet après-midi à Aalen notre tout dernier projet : le nouveau Gaulbad. Il s'agit d'un projet de renaturation très moderne, intelligent, qui embellit en outre notre centre-ville. Nous sommes heureux de partager notre expérience avec vous ! Car le changement climatique ne connaît pas de frontières municipales. Il nous concerne tous. Nous voulons penser globalement et agir localement !

Tout au long de l'année, nos citoyens se rencontrent à bras ouverts et avec cœur. Nos jumelages sont plus vivants que jamais. Ils sont portés par un grand engagement civique. Par nos associations, nos écoles, nos bénévoles. Ici, on entretient de vieilles amitiés et on en crée de nouvelles. Je ne peux pas énumérer toutes les rencontres, mais les six dernières semaines donnent une idée de la diversité de nos jumelages :

- Fin juillet, un groupe d'élèves de notre ville jumelée turque Antakya nous a rendu visite. La réalisation de cet échange scolaire, le premier depuis sept ans, nous tenait particulièrement à cœur. Nous sommes heureux que le jumelage scolaire entre le Nevzat Sahin Anadolu Lisesi et le Schubart Gymnasium d'Aalen ait été relancé et souhaitons continuer à le développer. Merci à toutes les personnes impliquées pour leur engagement !
[Merci en turc]

- 105 scouts de notre ville jumelée britannique Christchurch ont rendu visite à Aalen il y a 4 semaines. La nouvelle mais déjà étroite amitié avec les scouts d'Aalen de la tribu Salvator crée une base importante pour l'avenir de notre jumelage avec l'implication de la jeune génération.

- À propos des jeunes : l'école de musique d'Aalen a renforcé ses relations avec notre plus jeune ville jumelée, Saint-Ghislain, en y donnant un concert avec l'orchestre municipal. La musique ne connaît pas de barrières linguistiques et nous nous réjouissons d'une nouvelle rencontre musicale.

La ville européenne du futur – à quoi ressemble-t-elle aux yeux des jeunes ? Les résultats du projet ont montré que la cohésion sociale est importante pour eux. La participation et une communauté démocratique.

Chers participants, il est de notre responsabilité d'être un bon exemple. Transmettre à nos jeunes générations un ensemble de valeurs fondamentales qui leur ouvrent les yeux sur les relations interculturelles. Ces jeunes décideront un jour de l'avenir de la coopération européenne, de l'avenir du vivre ensemble. Un vivre ensemble dans l'amitié, un vivre ensemble dans la paix.

Continuons à œuvrer pour que ces valeurs soient transmises. Merci beaucoup.

Es lebe die Freundschaft!

Yaşasın dostluk!

Vive l'amitié !

Viva l'amicizia!

Éljen a barátság!

- Seule la version orale fait foi -

Italiano:

« Grazie mille al Coro Airone della nostra città gemellata Cervia per questo meraviglioso inizio del nostro evento di gemellaggio. »

Signor Yildirim, segretario generale aggiunto del comune di Hatay,
Signora Monier, sindaca di Saint-Ghislain,
Signori Konczer e Borsos, assessori del sindaco di Tatabánya,
Caro signor Nicolas Bonabe de Rouge, consigliere comunale di Saint-Lô,
Cara signora Brunelli, consigliera comunale di Cervia,
Cari rappresentanti delle città gemellate e della città di Aalen,
Caro ex sindaco Ulrich Pfeifle,
Signore e signori,

Vi do il benvenuto a tutti al nostro incontro annuale tra città gemellate, organizzato in occasione della nostra amata festa comunale, le Reichsstädter Tage. È meraviglioso poter accogliere nuovamente quest'anno numerosi ospiti delle nostre città gemellate. Questi incontri non sono solo l'espressione di partenariati vivi, ma anche un segno prezioso di amicizia e solidarietà. Grazie di essere venuti.

Le Reichsstädter Tage rivestono grande importanza per la città di Aalen. Sono sinonimo di cultura e comunità. La partecipazione delle nostre città gemellate dimostra che anche voi fate parte della nostra città – siete anche voi di Aalen!

Quest'anno, tre delle nostre città gemellate sono rappresentate con uno stand alla festa comunale: Saint-Lô, Cervia e, per la prima volta, Tatabánya con uno stand di langós. Vi invito cordialmente a visitare gli stand nel "fosso sud" della città, a gustare le delizie offerte e a scoprire la cultura delle nostre città gemellate.

Le nostre città gemellate arricchiscono inoltre la nostra festa comunale con spettacoli musicali. Abbiamo appena ascoltato il Coro Airone di Cervia. Ma anche Christchurch, con il Christchurch and District Band, e il gruppo giovanile "The Connections" di Saint-Lô si esibiscono sui palchi del centro città. Grazie mille per questi contributi!

Quest'anno desidero sottolineare un legame particolare: il gemellaggio con la nostra città gemellata turca Antakya/Hatay, che celebra quest'anno il suo 30° anniversario. Da tre decenni questo legame è caratterizzato da contatti stretti, cordialità e scambi basati sulla

fiducia. Ma è proprio negli ultimi due anni e mezzo che questa relazione si è particolarmente approfondita.

Il terribile terremoto che ha colpito Hatay nel febbraio 2023 ci ha cambiati. Molti cittadini di Aalen hanno perso amici e familiari. La nostra città gemellata, Antakya, è stata distrutta. Il terremoto ci ha scossi, emotivamente ma anche concretamente. La sera stessa del sisma è stata lanciata una campagna di aiuto ad Aalen. Oltre i confini della città di Aalen, in tutta la nostra regione, le persone hanno mostrato solidarietà verso Antakya e condiviso la speranza dei turchi. Hanno pregato e pianto con loro. E soprattutto, hanno dato una mano.

Perché il terremoto non ha solo posto enormi sfide, ma ha anche evidenziato la forza e la coesione di questo partenariato. In questo periodo di grande difficoltà, la solidarietà e il sostegno reciproco tra le città gemellate si sono rivelati molto forti. Da allora la nostra cooperazione è un ottimo esempio di come i gemellaggi siano più di semplici accordi formali: sono ponti vivi che collegano le persone. Ed è bello vedere ora la ricostruzione e constatare tutta l'energia che anima Hatay!

Vorrei mostrarvi, cari partecipanti, alcune foto recenti del progetto in corso, cioè la costruzione del centro di riabilitazione a Hatay.

Caro signor segretario generale aggiunto Yildirim, cari rappresentanti e amici di Hatay, grazie mille per essere nostri amici da 30 anni e per contribuire attivamente al nostro gemellaggio. Siamo orgogliosi di questo legame di partenariato e riconoscenti dell'impegno di tutti coloro che sostengono i progetti in corso. Che l'anniversario di Hatay ci ricordi quanto la coesione tra le città sia preziosa e potente.

L'energia che mettiamo nel creare qualcosa con i nostri comuni e nell'imparare gli uni dagli altri si riflette anche nei nostri altri partenariati. Due anni fa ci siamo riuniti qui, al KUBAA, in occasione delle Reichsstädter Tage per una conferenza internazionale sul clima. Da allora abbiamo visitato molti progetti climatici ad Aalen e nelle nostre città partner, come la centrale termica di Tatabánya o il centro di riciclaggio e la geotermia di Saint-Ghislain. E sono lieto che possiate scoprire questo pomeriggio ad Aalen il nostro ultimissimo progetto: il nuovo Gaulbad. Si tratta di un progetto di rinaturalizzazione molto moderno, intelligente, che abbellisce inoltre il nostro centro città. Siamo felici di condividere la nostra esperienza con voi! Perché il cambiamento climatico non conosce confini comunali. Ci riguarda tutti. Vogliamo pensare globalmente e agire localmente!

Durante tutto l'anno, i nostri cittadini si incontrano a braccia aperte e con il cuore. I nostri gemellaggi sono più vivi che mai. Sono portati da un grande impegno civico. Dalle nostre associazioni, scuole, volontari. Qui si coltivano vecchie amicizie e se ne creano di nuove. Non posso elencare tutti gli incontri, ma le ultime sei settimane danno un'idea della varietà dei nostri gemellaggi:

- Alla fine di luglio, un gruppo di studenti della nostra città gemellata turca Antakya ci ha fatto visita. La realizzazione di questo scambio scolastico, il primo dopo sette anni, ci stava particolarmente a cuore. Siamo felici che il gemellaggio scolastico tra il Nevzat Sahin Anadolu Lisesi e lo Schubart Gymnasium di Aalen sia stato rilanciato e desideriamo continuare a svilupparlo. Grazie a tutte le persone coinvolte per il loro impegno!
- 105 scout della nostra città gemellata britannica Christchurch hanno visitato Aalen 4 settimane fa. La nuova ma già stretta amicizia con gli scout di Aalen della tribù Salvator crea una base importante per il futuro del nostro gemellaggio con il coinvolgimento della giovane generazione.
- A proposito dei giovani: la scuola di musica di Aalen ha rafforzato i suoi rapporti con la nostra città gemellata più giovane, Saint-Ghislain, tenendo lì un concerto con l'orchestra municipale. La musica non conosce barriere linguistiche e ci rallegriamo di un nuovo incontro musicale.

La città europea del futuro – come la vedono i giovani? I risultati del progetto hanno mostrato che per loro è importante la coesione sociale. La partecipazione e una comunità democratica.

Cari partecipanti, è nostra responsabilità essere un buon esempio. Trasmettere alle nuove generazioni un insieme di valori fondamentali che aprano loro gli occhi sulle relazioni interculturali. Questi giovani decideranno un giorno il futuro della cooperazione europea, il futuro della convivenza. Una convivenza nell'amicizia, una convivenza nella pace.

Continuiamo a lavorare affinché questi valori vengano trasmessi. Grazie mille.

Es lebe die Freundschaft!

Yaşasın dostluk!

Vive l'amitié !

Viva l'amicizia!

Éljen a barátság!

« Solo la versione orale fa fede »

Magyarul:

„Nagyon köszönjük a Coro Airone kórusnak a testvérvárosunkból, Cerviából, hogy ilyen csodálatosan kezdtük testvérvárosi rendezvényünket.”

Yildirim úr, Hatay városának alpolgármestere,
Monier asszony, Saint-Ghislain polgármestere,
Konczer és Borsos urak, Tatabánya polgármesterének helyettesei,
Kedves Nicolas Bonabe de Rouge úr, Saint-Lô városi képviselője,
Kedves Brunelli asszony, Cervia városi képviselője,
Kedves testvérvárosok és Aalen városának képviselői,
Kedves volt polgármester, Ulrich Pfeifle úr,
Hölgyeim és Uraim,

Szeretettel üdvözlök mindenkit éves testvérvárosi találkozómon, melyet szeretett városi ünnepünk, a Reichsstädter Tage alkalmából szervezünk. Csodálatos, hogy idén is sok vendéget fogadhatunk testvérvárosainkból. Ezek a találkozók nem csupán élő partnerségek kifejezései, hanem a barátság és szolidaritás értékes jelei is. Köszönöm, hogy eljöttek.

A Reichsstädter Tage nagy jelentőséggel bír Aalen város számára. A kultúra és a közösség szinonimái. Testvérvárosaink részvétele azt mutatja, hogy Önök is részesei városunknak – Önök is Aaleniek!

Idén három testvérvárosunk képviselteti magát standdal a városi ünnepen: Saint-Lô, Cervia és első alkalommal Tatabánya langós standdal. Szeretettel meghívlak benneteket, hogy látogassátok meg a „déli árok” standjait, kóstoljátok meg a finomságokat, és ismerjétek meg testvérvárosaink kultúráját.

Testvérvárosaink zenés műsorokkal is gazdagítják városi ünnepünket. Éppen most hallhattuk a Cerviai Coro Airone kórust. De Christchurch, a Christchurch and District Band zenekarral, és a Saint-Lô-i „The Connections” ifjúsági együttes is fellép a belváros színpadain. Nagyon köszönjük ezeket a hozzájárulásokat!

Idén szeretnék kiemelni egy különleges kapcsolatot: a testvérvárosunkkal, a török Antakya/Hatay várossal kötött testvérvárosi kapcsolatot, amely idén ünnepli 30. évfor-

dulóját. Harminc éve ez a kapcsolat szoros kapcsolatokkal, barátsággal és bizalmon alapuló cserekapcsolatokkal jellemezhető. De az elmúlt két és fél évben ez a kapcsolat különösen elmélyült.

A szörnyű földrengés, amely 2023 februárjában Hatayt sújtotta, megváltoztatott minket. Sok aalen-i polgár elveszítette barátait és családtagjait. Testvérvárosunk, Antakya, elpusztult. A földrengés érzelmileg és konkrétan is megrázott minket. Már a rengés éjszakáján segélykampány indult Aaléntben. Aalen város határain túl, régiónk egész területén az emberek együttéreztek Antakiával, és megosztották a törökök reményét. Imádkoztak és sírtak velük. És ami a legfontosabb, segítettek.

Mert a földrengés nemcsak hatalmas kihívásokat jelentett, hanem kiemelte ennek a partnerségnek az erejét és összetartását is. Ebben a nagy megpróbáltatásokkal teli időszakban a testvérvárosok közötti szolidaritás és kölcsönös támogatás nagyon erősnek bizonyult. Azóta együttműködésünk kiváló példája annak, hogy a testvérvárosi kapcsolatok többek egyszerű formális megállapodásoknál: élő hidak, amelyek összekötik az embereket. Jó látni most az újjáépítést és érezni azt az energiát, ami Hatayt hajtja!

Szeretnék néhány friss fényképet megmutatni Önöknek, kedves résztvevők, az éppen zajló projektről, azaz a hatayi rehabilitációs központ építéséről.

Kedves Yildirim alpolgármester úr, kedves Hatay képviselői és barátai, nagyon köszönjük, hogy 30 éve a barátaink vagytok, és aktívan hozzájárultok testvérvárosi kapcsolatunkhoz. Büszkék vagyunk erre a partnerségre, és hálásak vagyunk mindazok elkötelezettségéért, akik támogatják a folyamatban lévő projekteket. Legyen Hatay évfordulója emlékeztető arra, milyen értékes és erős a városok közötti összetartás.

Az energia, amelyet arra fordítunk, hogy valami újat alkossunk településeinkkel és tanuljunk egymástól, megmutatkozik más partnerségeinkben is. Két évvel ezelőtt itt, a KUBAA-ban, a Reichsstädter Tage alkalmával egy nemzetközi klímakonferenciát rendeztünk. Azóta számos klímaprojektet látogattunk meg Aaléntben és testvérvárosainkban, például Tatabánya hőerőművét, valamint Saint-Ghislain újrahasznosító központját és geotermikus rendszerét. Örülök, hogy ma délután Aaléntben bemutathatjuk legújabb projektünket, az új Gaulbadot. Ez egy nagyon modern, intelligens természetközeli projekt, amely emellett szépíti a belvárosunkat. Örömmel osztjuk meg tapasztalatainkat Önökkel! Mert az éghajlatváltozás nem ismer határokat. Mindenkit érint. Globálisan gondolkodunk, helyben cselekszünk!

Egész évben polgáraink nyitott karokkal és szívvel találkoznak. Testvérvárosi kapcsolataink előbbek, mint valaha. Nagy polgári elkötelezettség hajtja őket. Egyesületeink, iskoláink, önkénteseink révén. Itt őrzünk régi barátságokat és hozunk létre újak. Nem tudok minden találkozót felsorolni, de az elmúlt hat hétből már képet kaphatunk testvérvárosi kapcsolataink sokszínűségéről:

- Július végén egy diákcsoport érkezett török testvérvárosunkból, Antakyából. Ez a tanulmányi csere, amely hét év után az első volt, különösen szívünknek kedves volt. Örülünk, hogy újraindult a testvériskolai kapcsolat a Nevzat Sahin Anadolu Lisesi és az Aalen-i Schubart Gimnázium között, és szeretnénk tovább fejleszteni azt. Köszönet mindenkinek, aki részt vett és elkötelezetten dolgozott!
- 4 hete 105 cserkész érkezett brit testvérvárosunkból, Christchurchból Aalenbe. Az új, de már szoros barátság az Aalen-i Salvator törzs cserkészeivel fontos alapot teremt a testvérvárosi kapcsolat jövőjéhez a fiatal generáció bevonásával.
- A fiatalokról szólva: az Aalen-i zeneiskola megerősítette kapcsolatát legfiatalabb testvérvárosunkkal, Saint-Ghislainnal, egy koncerttel a városi zenekarral. A zene nem ismer nyelvi akadályokat, és örülünk az újabb zenei találkozóknak.

A jövő európai városa – hogyan látják ezt a fiatalok? A projekt eredményei megmutatták, hogy számukra fontos a társadalmi kohézió, a részvétel és a demokratikus közösség.

Kedves résztvevők, felelősségünk, hogy jó példát mutassunk. Olyan alapvető értékeket adjunk át a fiatal generációknak, amelyek megnyitják szemüket az interkulturális kapcsolatokra. Ezek a fiatalok egy napon az európai együttműködés jövőjéről, az együttélés jövőjéről döntenek majd. Együttélés barátságban, együttélés békében.

Folytassuk munkánkat, hogy ezek az értékek tovább éljenek. Nagyon köszönöm.

Es lebe die Freundschaft!

Yaşasın dostluk!

Vive l'amitié !

Viva l'amicizia!

Éljen a barátság!

English:

"A heartfelt thank you to the Coro Airone from our twin town Cervia for this wonderful opening of our twinning event."

Mr. Yildirim, Deputy Secretary-General of the Municipality of Hatay,

Mrs. Monier, Mayor of Saint-Ghislain,

Messrs. Konczer and Borsos, Deputy Mayors of Tatabánya,

Dear Mr. Nicolas Bonabe de Rouge, City Councillor of Saint-Lô,

Dear Mrs. Brunelli, City Councillor of Cervia,

Dear representatives of our twin towns and the city of Aalen,

Dear former Mayor Ulrich Pfeifle,

Ladies and gentlemen,

I warmly welcome you all to our annual twinning meeting, organized during our beloved municipal festival, the Reichsstädter Tage. It is wonderful to once again host many guests from our twin towns this year. These meetings are not only expressions of vibrant partnerships but also precious symbols of friendship and solidarity. Thank you so much for being here.

The Reichsstädter Tage hold great significance for the city of Aalen. They represent culture and community. The participation of our twin towns demonstrates that you are also part of our city—you are Aalen too!

This year, three of our twin towns are represented with booths at the municipal festival: Saint-Lô, Cervia, and, for the first time, Tatabánya with a langós stand. I cordially invite you to visit the booths in the city's "southern moat," taste the delights offered, and discover the culture of our twin towns.

Our twin towns also enrich our municipal festival with musical performances. We have just heard the Coro Airone from Cervia. But Christchurch, with the Christchurch and District Band, and the youth group "The Connections" from Saint-Lô are also performing on the stages in the city center. Thank you very much for these contributions!

This year, I would like to highlight a special bond: the twinning with our Turkish twin town Antakya/Hatay, which celebrates its 30th anniversary this year. For three decades,

this connection has been characterized by close contacts, cordiality, and exchanges based on trust. But it is precisely in the last two and a half years that this relationship has deepened significantly.

The terrible earthquake that struck Hatay in February 2023 changed us. Many citizens of Aalen lost friends and family members. Our twin town, Antakya, was destroyed. The earthquake shook us emotionally but also practically. On the very evening of the earthquake, a relief campaign was launched in Aalen. Beyond the borders of the city, throughout our region, people empathized with Antakya and shared the hope of the Turkish people. They prayed and cried with them. And above all, they lent a helping hand.

Because the earthquake not only posed enormous challenges but also highlighted the strength and cohesion of this partnership. In this time of great distress, solidarity and mutual support between the twin towns proved to be very strong. Since then, our cooperation has been an excellent example of how twinnings are more than mere formal agreements: they are living bridges that connect people. And it is heartening to now see the reconstruction and witness all the energy that drives Hatay!

I would like to show you, dear participants, some recent photos of the ongoing project, namely the construction of the rehabilitation center in Hatay.

Dear Deputy Secretary-General Mr. Yildirim, dear representatives and friends from Hatay, thank you so much for being our friends for 30 years and for actively contributing to our twinning. We are proud of this partnership and grateful for the commitment of all those who support the ongoing projects. May Hatay's anniversary remind us of how precious and powerful the cohesion between cities is.

The energy we invest in creating something with our municipalities and learning from each other is also reflected in our other partnerships. Two years ago, we gathered here at the KUBAA during the Reichsstädter Tage for an international climate conference. Since then, we have visited many climate projects in Aalen and our partner cities, such as the thermal power plant in Tatabánya or the recycling center and geothermal energy in Saint-Ghislain. And I am pleased that this afternoon in Aalen, you can discover our very latest project: the new Gaulbad. It is a very modern, intelligent renaturation project that also beautifies our city center. We are happy to share our experience with you! Because climate change knows no municipal borders. It concerns us all. We want to think globally and act locally!

Throughout the year, our citizens meet with open arms and hearts. Our twinnings are more alive than ever. They are driven by great civic engagement. Through our associations, schools, and volunteers. Here, old friendships are maintained, and new ones are made. I cannot list all the meetings, but the last six weeks give an idea of the diversity of our twinnings:

At the end of July, a group of students from our Turkish twin town Antakya visited us. The realization of this school exchange, the first in seven years, was particularly dear to us. We are pleased that the school twinning between Nevzat Sahin Anadolu Lisesi and Schubart Gymnasium in Aalen has been relaunched and wish to continue developing it. Thank you to everyone involved for their commitment!

105 scouts from our British twin town Christchurch visited Aalen four weeks ago. The new but already close friendship with the Aalen scouts of the Salvator tribe creates an important foundation for the future of our twinning with the involvement of the younger generation.

Regarding the youth: the Aalen Music School has strengthened its relations with our youngest twin town, Saint-Ghislain, by giving a concert there with the municipal orchestra. Music knows no language barriers, and we look forward to a new musical encounter.

The European city of the future—what does it look like in the eyes of the youth? The results of the project showed that social cohesion is important to them. Participation and a democratic community.

Dear participants, it is our responsibility to set a good example. To pass on to our younger generations a set of core values that open their eyes to intercultural relations. These young people will one day decide the future of European cooperation, the future of living together. Living together in friendship, living together in peace.

Let us continue to work to ensure that these values are passed on. Thank you very much.

Es lebe die Freundschaft!

Yaşasın dostluk!

Vive l'amitié !

Viva l'amicizia!

Éljen a barátság!

- Only the spoken version is binding -

Türkçe:

Büyükşehir Belediye Başkanı Frederick Brütting

Aalen Belediyesi

13.09.2025 tarihinde KUBAA'daki Kardeş Şehirler Buluşması

Kardeşşehrimiz Cervia'dan gelen Coro Airone korosuna, kardeşşehir etkinliğimizin bu harika açılışı için çok teşekkür ederim.

Sayın Hatay Büyükşehir Belediyesi Genel Sekreter Yardımcısı bay Güngör,

Sayın Saint-Ghislain Belediye Başkanı bayan Monier,

Sayın Tatabánya Belediye Başkan Yardımcıları baylar Konczer ve Borsos,

Sayın Saint-Lô Belediye Meclis Üyesi bay Nicolas Bonabe de Rouge,

Sayın Cervia Belediye Meclis Üyesi bayan Brunelli,

Değerli kardeşşehirlerimizin ve Aalen şehrimizin temsilcileri,

Sevgili Eski Belediye Başkanımız Ulrich Pfeifle,

Saygıdeğer hanımefendiler, beyefendiler, değerli katılımcılar,

Sizleri bu yılki kardeş şehirler buluşmamıza, şehrimizin sevilen festivali Reichsstädter Tage vesilesiyle, içtenlikle selamlıyorum. Bu yıl da kardeşşehirlerimizden pek çok misafiri aramızda görmekten büyük mutluluk duyuyoruz. Bu buluşmalar, yalnızca canlı birer ortaklığın ifadesi değil, aynı zamanda dostluğun ve birlikteliğin değerli bir işaretidir. Katılımınız için hepinize teşekkür ederim.

Reichsstädter Tage, Aalen şehri için büyük önem taşımaktadır. Bu festival kültürü ve birliği simgeler. Kardeş şehirlerimizin de bu festivale katılması şu anlama geliyor: Sizler de bizim şehrimizin bir parçasısınız – sizler de artık Aalenlisiniz!

Bu yıl üç kardeşşehrimiz festivalde stant açmıştır: Saint-Lô, Cervia ve ilk defa Tatabánya bir Langós standıyla yer alıyor. Sizleri "Südlicher Stadtgraben"deki bu stantları ziyaret etmeye, sunulan lezzetleri tatmaya ve kardeş şehirlerimizin kültürünü yaşamaya davet ediyorum.

Ayrıca kardeş şehirlerimiz festivalimizi müzikle de zenginleştiriyor. Az önce Cervia'dan gelen Coro Airone'u dinleme fırsatı bulduk. Bunun yanı sıra Christchurch'den Christchurch and District Band ve Saint-Lô'dan gençlik grubu The Connections şehrin sahnelerinde performans sergileyecekler. Bu katkılar için çok teşekkür ederim!

Bu yıl özel olarak bir bağı vurgulamak istiyorum: Türk kardeş şehrimiz Antakya/Hatay ile kardeş şehir ilişkimiz, ki bu yıl 30. yılını kutluyor. Üç on yıldır süregelen bu ilişki, yakın temaslar, samimiyet ve güven dolu bir dayanışma ile şekillenmiştir. Ancak son iki buçuk yıl içerisinde bu bağ, çok özel bir şekilde derinleşmiştir.

2023 Şubat'ında Hatay'ı vuran yıkıcı deprem hepimizi değiştirdi. Pek çok Aalen vatan-daşı dostlarını ve aile üyelerini kaybetti. Kardeş şehrimiz Antakya yıkıldı. Bu deprem bizi derinden sarstı – hem duygusal hem de gerçek anlamda. Depremi yaşadığı akşamında Aalen'de bir yardım kampanyası başlatıldı. Sadece Aalen şehir sınırlarında değil, bütün bölgemizdeki insanlar Antakya ile birlikte duyguları hissetti, Türkiye'deki insanlarla birlikte umutlandılar. Onlarla birlikte dua ettiler, onlarla birlikte yas tuttular. Ve en önemlisi: yardıma koştular.

Deprem yalnızca büyük zorluklar getirmedi, aynı zamanda bu kardeşlik bağının gücünü ve dayanışmayı gözler önüne serdi. Büyük bir ihtiyaç anında, kardeş şehirler arasındaki dayanışma ve karşılıklı desteğin ne kadar güçlü olabileceği görüldü. O zamandan beri iş birliğimiz, şehir kardeşliklerinin yalnızca resmî anlaşmalardan ibaret olmadığını; insanları birleştiren canlı köprüler olduğunu gösteren örnek bir tablo yarattı. Şimdi Hatay'daki yeniden inşayı görmek ve oradaki enerjiyi hissetmek bizler için çok değerli!

Sizlere, değerli katılımcılar, Hatay'daki güncel projemiz olan Rehabilitasyon Merkezi inşaatından birkaç fotoğraf göstermek istiyorum.

Sevgili Genel Sekreter Yardımcısı Yıldırım, değerli Hataylı temsilciler ve dostlar, 30 yıldır bizim dostumuz olduğunuz ve kardeşliğimizi canlı şekilde sürdürdüğünüz için teşekkür ederim. Bu kardeşlik bağıyla gurur duyuyoruz ve devam eden projeleri destekleyen herkese minnettarız. Hatay'ın bu jübilesi bize bir kez daha şehir sınırlarını aşan dayanışma ne kadar değerli ve güçlü olduğunu hatırlatsın.

Ortaklaşa bir şeyler üretme ve birbirimizden öğrenme enerjisi diğer ortaklarımızlarda da kendini göstermektedir. İki yıl önce, burada KUBAA'da, Reichsstädter Tage kapsamında bir Uluslararası İklim Konferansı düzenledik. O zamandan beri Aalen'de ve kardeş şehirlerimizde birçok iklim projesini ziyaret ettik; Tatabánya'daki termik enerji santralini,

Saint-Ghislain'deki geri dönüşüm merkezini ve jeotermal enerjiyi. Ve bugün öğleden sonra Aalen'de en yeni projemizi göreceksiniz:

Yeni at tımar / banyo alanı Gaulbad. Modern, akıllı bir doğaya dönüşüm projesi; hem şehir merkezimizi güzelleştiriyor hem de deneyimlerimizi sizlerle paylaşmamıza olanak sağlıyor. Çünkü iklim değişikliği şehir sınırlarını tanımıyor. Hepimizi ilgilendiriyor. Biz küresel düşünmek ve yerel hareket etmek istiyoruz!

Yıl boyunca vatandaşlarımız açık kollarla ve kalplerle birbirleriyle buluşuyorlar. Kardeş şehir ilişkilerimiz uzun zamandır olmadığı kadar canlı. Bu ilişkiler, sivil toplumun büyük katkısıyla ayakta durmakta: derneklerimiz, okullarımız, gönüllülerimiz sayesinde. Eski dostluklar korunuyor, yenileri kuruluyor. Tüm buluşmaları tek tek sayamasam da, son altı hafta kardeşşehirliliklerimizin ne kadar çeşitli yaşandığının bir örneğini veriyor:

- Temmuz'un sonunda Türk kardeşşehrimiz Antakya'dan bir öğrenci grubu bizi ziyaret etti. Yedi yıldır yapılamayan bu öğrenci değişimini gerçekleştirmek bizim için özel bir gönül meselesiydi. Nevzat Şahin Anadolu Lisesi ile Aalener Schubart Gymnasium arasındaki okul kardeşliğinin yeniden canlanmasından mutluluk duyuyoruz ve bunun üzerine inşa etmek istiyoruz. Tüm emeği geçenlere teşekkürler!
- 4 hafta önce İngiliz kardeşşehrimiz Christchurch'ten 105 izci Aalen'i ziyaret etti. Aalener Salvator izcileriyle kurulan bu yeni ama şimdiden güçlü dostluk, genç nesli kapsayan kardeş şehir ilişkisinin geleceği için önemli bir temel oluşturuyor.
- Gençlerden bahsetmişken: Aalen Müzik Okulu, en genç kardeşşehrimiz Saint-Ghislain ile ilişkileri pekiştirdi ve orada Belediye Orkestrası ile bir konser verdi. Müzik dil engeli tanımaz ve bizler de müzikal karşı buluşmayı sabırsızlıkla bekliyoruz.
- Ve yine geçen hafta, Aalen Gençlik Meclisi, Tatabánya'nın Polonya, Slovakya ve Romanya'daki kardeşşehirlilerinden genç temsilcilerle birlikte bir AB projesi gerçekleştirdi. Bu gençler, geleceğin AB şehrine dair vizyonları üzerine çalıştılar.

Geleceğin AB şehri – acaba gençlerin gözünde nasıl görünüyor? Ortaya çıkan (ve sevindirici) proje sonuçları gösterdi ki: Onlar için birliktelik çok önemli. Katılım ve demokratik bir toplum.

Değerli katılımcılar, iyi bir örnek olmak bizim sorumluluğumuzdur. Genç nesillere, onları kültürlerarası ilişkilere bakış açılarını açacak bir değerler temelini aktarmalıyız. Bu gençler bir gün Avrupa iş birliğinin, birlikte yaşamının geleceğine karar verecekler. Dostluk içinde bir gelecek, barış içinde bir gelecek.

Hadi gelin, bu değerlerin taşınmaya devam etmesi için birlikte çalışalım. Teşekkür ederim.

Es lebe die Freundschaft

Yaşasın dostluk!

Vive l'amitié!

Viva l'amicizia!

Éljen a barátság!

(Geçerli olan konuşulan metindir)